

Titulació	Típus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Estel-La Oncins Noguera

Correu electrònic: estella.oncins@uab.cat

Equip docent

Xenia Amoros Soldevila

María Do Campo Bayón

Maria Pilar Sanchez Gijon

Adria Martin Mor

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

L'alumne ha de dominar l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació. En concret, ha de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació
- Aplicar aquests coneixements en l'edició de textos en diversos formats i realitzar la correcció lingüística a diferents nivells
- Aplicar aquests coneixements en l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació
- Demostrar que coneix les tasques bàsiques de les eines TAO

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús d'eines específiques del camp de la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.

- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder a interpretar.
2. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar.
6. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
7. Treballar en equip: Gestionar constructivament les diferències, els desacords i els conflictes del grup.

Continguts

- Recompte de paraules i facturació: configuració de dades, control de la producció, elaboració de pressupostos i factures.
- L'alineació de textos: creació de nous recursos en forma de corpus, textos paral·lels, memòries de traducció.
- La Traducció Assistida: els components bàsics d'un projecte de traducció, les memòries de traducció, les funcions de traducció, les eines interactives, etc.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitat d'introducció: l'automatització del procés de traducció	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Característiques de la Traducció Automàtica i Traducció Assistida per ordinador:	6,75	0,27	1, 2, 3, 5, 6, 7

arquitectura, components i aplicacions

Encàrrec/Projecte: El recompte de paraules i la facturació	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Encàrrec/Projecte: La configuració de projectes de traducció amb DéjàVu	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Gestió de carpetes i fitxers	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Exercici d'alineació de textos	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercici d'importació i exportació de memòries	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercici de facturació	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercici de macros: gestió i conversió de formats d'arxius	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercici de recompte de paraules	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Autoaprenentatge i gestió de nous recursos o funcions presentats ad hoc.	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Creació d'un projecte de traducció amb MemoQ o Memsource	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Elaboració d'un projecte d'alineació amb MemoQ o Memsource	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Encàrrec/Projecte: La configuració de projectes de traducció amb Trados	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Gestió de diferents components creats amb programes TAO (Traducció Assistida per Ordinador)	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Preparació d'encàrrec de traducció	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7

En aquesta assignatura s'aplica l'aprenentatge basat en projectes. Durant el curs se simula la recepció d'encàrrecs de traducció formats per textos reals. Aquests encàrrecs impliquen:

- Realitzar i resoldre tasques concretes per mitjà de diverses solucions tecnològiques;
- Gestionar i elaborar components per a integrar-los en l'encàrrec de traducció rebut;
- Transferir i aprofitar els recursos creats per a reutilitzar-los amb d'altres aplicacions

D'aquesta manera, i des d'un punt de vista instrumental, s'aprèn a recórrer i a automatitzar les fases de treball del procés de traducció amb l'aplicació de la tecnologia.

La dedicació de l'alumne es defineix pel tipus d'activitat que haurà de realitzar. Així doncs, la dedicació de l'alumne a l'assignatura no es limita a l'assistència d'unes sessions de classe o a l'aprenentatge d'uns continguts, sinó a les hores que cal dedicar al llarg del curs, fora i dins de l'aula. Pel que fa a la dinàmica de treball, en aquesta assignatura es treballa individualment, en parelles o en petits grups d'alumnes.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Encàrrec de traducció amb un sistema TAO. Inclou: (1) alineació de textos, gestió de memòries de traducció, importació i exportació i extracció terminològica; (2) la traducció de textos; i (3) elaboració de la factura de les tasques realitzades	Prova individual: 35%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7
Encàrrec de traducció amb un sistema TAO. Inclou: (1) alineació de textos, gestió de memòries de traducció, importació i exportació i extracció terminològica; (2) la traducció de textos; i (3) elaboració de la factura de les tasques realitzades	Prova individual: 35%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercici d'autoaprenentatge en grup d'una eina relacionada amb el procés de traducció i exposició a l'aula.	Prova en grup: 30%	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació continuada

En aquesta assignatura s'aplica l'avaluació continuada i fragmentada, d'acord amb els tipus d'activitats que l'alumne ha de realitzar. La puntuació de les activitats està ponderada tal com s'indica tot seguit:

- Activitats de seguiment (activitat supervisada)
70% Exercicis d'automatització de tasques, fonaments de la localització, traducció assistida per ordinador, etc
- Activitats d'autoaprenentatge (activitats dirigides, supervisades i autònomes)
30% Treball col·laboratiu en grup sobre eina relacionada amb el procés digitalitzat de traducció

El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

- Tradumàtica, tecnologies de la traducció, Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar. EUMO Editorial. Vic, 2016.
- <http://revistes.uab.cat/tradumatica>

Programari

Les eines TAO previstes són MemoQ i OmegaT, a més d'altres eines específiques que es presentaran a l'aula.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	4	Català	primer quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL